

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СМИ ТАМОЖЕННОЙ ТЕМАТИКИ

А. А. Казакова (БГУТ)
Науч. рук. Е. Л. Батурина,
преподаватель

При переводе текстов СМИ таможенной тематики должны учитываться все культурные фоновые факторы и, исходя из них, производится корректировка конструкций исходных текстов. В процессе такой корректировки используются подстановка, трансформации (лексические и грамматические), различные способы перевода безэквивалентной лексики.

Для заголовков английских текстов СМИ таможенной тематики характерно использование своего рода «заголовочного жаргона» (например, ban, pact). Рассматриваемые тексты насыщены специальными терминами, которые представлены в виде сокращений. Как правило, они переводятся на русский язык с указанием полного наименования.

Исследование оригинальных и переведенных на русский язык текстов СМИ таможенной тематики позволило выявить закономерности применения тех или иных способов перевода. На лексическом уровне отмечено частое использование аналогов и лексико-семантических замен, в особенности эмфатизации. Это характерно для перевода на русский язык, поскольку стилистика статей на русском языке значительно отличается от англоязычных статей – выражения в русскоязычных статьях более нейтральные. На уровне грамматики часто использовались приемы опущения, добавления и перестановки, использование которых требуется для лучшего понимания текста читателем. Например: The UK Parliament will then have a so-called meaningful vote on the agreement **in the coming weeks**. – **В ближайшие недели** парламент Великобритании проведет так называемое значимое голосование по соглашению (прием перестановки). Перевод с использованием метода экспликации (описательный перевод) является самым частым явлением в области способов перевода безэквивалентной лексики, поскольку порой бывает трудно подобрать русскоязычный аналог английскому слову, чтобы передать смысл текста.

Использование всех вышеперечисленных приемов и трансформаций способствует установлению эквивалентности на семантическом и прагматическом уровнях, что и является целью хорошего перевода.

Литература

1. Трофимова, О. В. Публицистический текст: Лингвистический анализ : учебное пособие / О. В. Трофимова, Н. В. Кузнецова. – Москва : ФЛИНТА, 2010. – 304 с.